

CONTRACT

for Rendering Services on Accommodation and Recreation Organization (public offer)

Vladivostok

April 28, 2015

“Mayak” Recreation Center” Limited Liability Company hereinafter referred to as “the Executor” in the person of Director Anastasiia Olegovna Kozhukalo, acting under Articles of Association, offers to any person (hereinafter referred to as “the Customer”) to enter into the contract for rendering services on accommodation and recreation organization in recreation center “Mayak” located at the address: 7, Yakornaya Bay, Vladivostok, Primorsky region (hereinafter “the Recreation Center”).

Payment by the Customer of the Executor’s services and receipt by the Executor of funds or any respective financial instrument confirming payment is acceptance of the present public offer.

The offer acceptance means that the Customer yields to the conditions of the present public offer on a full and unqualified basis.

The offer acceptance is equal to execution in writing of the contract on rendering services on accommodation and recreation organization (hereinafter “the Contract”).

1. Subject of the Contract.

1.1. Pursuant to the present Contract the Executor shall, by the Customer’s request, on a fee basis render services on accommodation and recreation organization in the Recreation Center, in accordance with Supplement No. 1 (hereinafter “the Services”), and the Customer shall accept and pay these Services within the time limits and in the manner provided by the present Contract.

2. Cost of Services, Mode of Payment and Reservation.

2.1. Cost of services is determined on the basis of the Customer’s request pursuant to tariffs established by the Executor.

The Customer may find the information related to the tariffs at the web-site of the Recreation Center (www.mayakonline.ru) and at places specified in item 2.6. of the present Contract.

2.2. Cost of Services is established on the basis of departure time provided by the Accommodation Rules of “Mayak” Recreation Center (Supplement No. 2 to the present Contract).

2.3. The Executor is entitled to change unilaterally the tariffs for Services.

The Executor shall promptly inform the Customer on change of tariffs by placing the respective notification at the web-site of the Recreation Center.

The Customer who has paid the Services in full prior to increase of tariffs is provided with Services as per paid tariffs.

2.4. The Services are paid in cash or via bank transfer.

2.5. The Customer makes 100% advance payment of the Executor’s Services.

2.6. Reservation of the Services rendered by the Executor is executed per request for reservation submitted at the Recreation Center on a 24-hour basis by phone +7 (423) 275-2255; by e-mail administrator@mayakonline.ru; by Skype ko_mayak, or at the office located at 17, Okeansky

ДОГОВОР

на оказание услуг по проживанию и организации отдыха (публичная оферта)

г. Владивосток

28 апреля 2015 года

Общество с ограниченной ответственностью «Комплекс отдыха «Маяк», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Кожукало Анастасии Олеговны, действующей на основании Устава предлагает любому лицу (далее – Заказчик) заключить договор на оказание услуг по проживанию и организации отдыха в комплексе отдыха «Маяк», расположенном по адресу: Приморский край, г. Владивосток, бухта Якорная 7, (в дальнейшем – Комплекс отдыха).

Оплата Заказчиком услуг Исполнителя и получение последним денежных средств либо соответствующего финансового документа, подтверждающего факт оплаты, является акцептом настоящей публичной оферты.

Акцепт оферты означает, что Заказчик полностью и безоговорочно принимает все условия настоящей публичной оферты.

Акцепт равносителен заключению договора на оказание услуг по проживанию и организации отдыха (в дальнейшем – договор) в письменной форме.

1. Предмет договора.

1.1. В соответствии с настоящим договором Исполнитель обязуется по заявке Заказчика оказать за вознаграждение услуги по проживанию и организации отдыха в Комплексе отдыха согласно приложению №1 (далее – услуги), а Заказчик обязуется принять и оплатить эти услуги в порядке и сроки, установленные настоящим договором.

2. Стоимость услуг, порядок их оплаты и бронирования.

2.1. Стоимость услуг определяется на основании заявки Заказчика по утвержденным Исполнителем тарифам.

Заказчик может ознакомиться с действующими тарифами на сайте Комплекса отдыха (www.mayakonline.ru), а также в местах, указанных в пункте 2.6. настоящего договора.

2.2. Стоимость услуг устанавливается, исходя из расчетного времени, предусмотренного Правилами проживания в Комплексе отдыха «Маяк» (приложение №2 к настоящему договору).

2.3. Исполнитель вправе в одностороннем порядке изменить тарифы на услуги.

Об изменении тарифов Исполнитель незамедлительно информирует Заказчика путем опубликования сообщения на сайте Комплекса отдыха.

Заказчику, полностью оплатившему стоимость услуг до момента изменения тарифов в сторону увеличения, услуги оказываются по оплаченным тарифам.

2.4. Оплата услуг производится в наличной и безналичной форме.

2.5. Оплата услуг Исполнителя осуществляется Заказчиком в порядке 100-процентной предоплаты.

2.6. Бронирование услуг Исполнителя осуществляется путем оформления заявки на бронирование: в Комплексе отдыха – круглосуточно (телефон: 8 (423) 275-22-55; электронная почта: administrator@mayakonline.ru; скайп: ko_mayak), или в

avenue, 8th floor, office 805, Fresh-Plaza Business Center, Vladivostok, Russia, from Tuesday through Saturday, at 10-00 – 19-00, e-mail office@mayakonline.ru; Skype office_mayak; or at the web-site www.mayakonline.ru.

2.7. Reservation is a paid service. At the same time, if the Customer employs the reserved services he does not pay for reservation. In case the Customer does not employ the reserved services he pays reservation as per established tariffs in order prescribed in item 2.12. of the present Contract.

2.8. During peak seasons the Executor's services are not reserved for the period less than five days. Peak seasons' beginning and ending is determined by the Executor.

2.9. Reservation of services for week-ends and holidays as well as reservation for 10 (ten) days or less before the Services commencement is made only subject to non-recurrent 100% advanced payment at the date of reservation.

2.10. Reservation of Services for more than 10 (ten) days prior to the Services commencement date is fulfilled as follows:

- to confirm reservation the Customer shall, not later than the date following to the date of reservation, pay not less than 30% of cost of the Services;
- not less than 10 (ten) days before the Services commencement date the Customer shall pay the rest of cost of the Services.

In case of non-compliance with one of conditions enlisted reservation is cancelled (annihilated).

2.11. The Customer is entitled to decline the Services by sending the written notification via mail, telegraph, e-mail or other means of communication providing authenticity of outgoing and incoming messages and their documentary evidence as well.

2.12. In case the Customer declines the Services reserved, the Executor shall reimburse the funds deposited within 10 (ten) days from the date of receipt of the respective notification according to the procedure as follows:

2.12.1. In case of Services cancellation at the day or more prior the Services commencement date, the amount of paid funds is reimbursed less the expenses incurred by the Executor and related to performance of the Contract and cost of reservation.

2.12.2. If the Customer declines the Services less than a day or in day of the Services commencement, the amount of paid funds is reimbursed except the Executor's actual expenses incurred due to execution of the Contract, and except cost of reservation and room rate per day.

2.12.3. Reservation is cancelled if the Customer is late more than a day (without preliminary notification of the Executor). The funds reimbursement is performed in order provided in item 2.12.2. of the present Contract.

2.14. In case of saving reservation by the absent Customer's request, cost of unused Services is not subject to reimbursement.

2.15. In case the Customer made prepayment prior to the reserved Services commencement date and notified the Executor on postponing the dates of reservation, the Services are rendered within the new period

офисе по адресу: Россия, г.Владивосток, БЦ «Фреш-плаза», Океанский проспект, 17, 8-ой этаж, офис 805 – ежедневно со вторника по субботу с 10-00 до 19-00 (электронная почта: office@mayakonline.ru; скайп: office_mayak), либо на сайте www.mayakonline.ru.

2.7. Услуга по бронированию является платной. При этом, с Заказчика, использовавшего забронированные услуги, плата за бронь не взимается. Заказчик, не воспользовавшийся забронированными услугами, оплачивает бронирование по установленным тарифам в порядке, установленном пунктом 2.12. настоящего договора.

2.8. В период «высокого» сезона бронирование услуг Исполнителя менее чем на пять суток, не осуществляется. Сроки начала и окончания «высокого» сезона определяются Исполнителем.

2.9. Бронирование услуг на выходные и праздничные дни, а также бронирование за 10 (десять) и менее дней до даты начала оказания услуг осуществляется только при условии единовременного внесения 100-процентной предоплаты в день бронирования.

2.10. Бронирование услуг более чем за 10 (десять) дней до даты начала оказания услуг осуществляется в следующем порядке:

- для подтверждения бронирования Заказчик должен не позднее дня, следующего за днем бронирования, оплатить не менее 30% стоимости услуг;
- не позднее 10-ти дней до начала оказания услуг необходимо оплатить оставшуюся стоимость забронированных услуг.

В случае несоблюдения одного из перечисленных условий бронь снимается (аннулируется).

2.11. Заказчик вправе отказаться от услуг Исполнителя, направив соответствующее письменное уведомление посредством почтовой, телеграфной, электронной или иной связи, обеспечивающей аутентичность передаваемых и принимаемых сообщений и их документальное подтверждение.

2.12. В случае отказа Заказчика от забронированных услуг, Исполнитель возвращает внесенные денежные средства в течение 10-ти (десяти) дней с момента получения соответствующего уведомления в следующем порядке:

2.12.1. При отказе за сутки и более до начала оказания услуг возвращается сумма внесенных денежных средств за минусом фактически понесенных Исполнителем расходов по исполнению договора и стоимости бронирования.

2.12.2. При отказе менее чем за сутки либо в первые сутки оказания услуг возвращается сумма внесенных денежных средств за минусом фактически понесенных Исполнителем расходов по исполнению договора, стоимости бронирования и стоимости номера за сутки.

2.13. В случае опоздания Заказчика более чем на сутки (при отсутствии предварительного уведомления об этом Исполнителя) бронирование аннулируется. Возврат денежных средств осуществляется в порядке, предусмотренном пунктом 2.12.2. настоящего договора.

2.14. В случае сохранения брони по просьбе отсутствующего Заказчика, стоимость неиспользованных им услуг, не возвращается.

2.15. Если внесший предоплату Заказчик до момента начала оказания забронированных услуг извещает Исполнителя о переносе сроков бронирования, то услуги в измененные сроки предоставляются

only upon availability of vacant rooms in the Recreation Center. Otherwise the Executor refuses to render the Services to the Customer within the rescheduled period. The Customer at that is entitled to refuse from the Services reserved, and in this case reimbursement of the funds paid is performed in accordance with item 2.12. of the present Contract.

2.16. The Services which are not enlisted in Supplement No.1 to the present Contract are subject to additional charges to the amount provided in item 2.1. of the Contract.

3. Rights and Liabilities of the Parties.

3.1. The Executor shall:

3.1.1. Accept the present offer from the Customer upon availability of vacant rooms within the period requested by the Customer.

3.1.2. Upon receipt of the Customer's request and payment proceed within the period mutually agreed by the parties, with rendering the Services enlisted in Supplement No. 1 to the Contract.

3.1.3. Render the Services of proper quality.

3.1.4. Provide the Customer with true information on the Services rendered.

3.1.5. Provide the Customer with opportunity to become familiar with the rules in force established by the Executor for the Recreation Center.

3.1.6. Perform other liabilities provided by the acting legislation of the Russian Federation and by the present Contract.

3.2. The Executor is entitled to:

3.2.1. Require from the Customer identification documents and information necessary for registration of the request.

3.2.2. Refuse to render the Services on accommodation and recreation organization in the Recreation Center to persons who have formerly violated public order in the territory of the Center, Accommodation Rules or other regulations established by the Executor, acting at the Recreation Center.

3.2.3. Enter the Customer's room without his/ her preliminary warning and consent in case of emergency situation (smoke spread, fire, flooding, riot, etc.) or in case of threat of occurrence of such situation.

3.2.4. Exercise other rights provided by the acting legislation of the Russian Federation and by the present Contract.

3.3. The Customer shall:

3.3.1. Fully and in due time pay the Executor's Services.

3.3.2. When checking into the Recreation Center produce identification documents of all persons specified in the request.

3.3.3. Become familiar with regulations established by the Executor and operating in the Recreation Center.

3.3.4. During stay at "Mayak" Recreation Center meet as follows: fire safety regulations established by the legislation of the Russian Federation, sanitary and epidemiological standards and regulations, water safety regulations as well as the Recreation Center Accommodation Regulations, and other rules established by the Executor and operating in the territory of the Recreation Center.

3.3.5. When employing services not enlisted in Supplement No. 1 to the Contract pay them in full before the

Исполнителем только при наличии свободных номеров в Комплексе отдыха. В противном случае Исполнитель отказывает Заказчику в предоставлении услуг в измененные сроки. При этом Заказчик вправе отказаться от забронированных услуг. В этом случае возврат внесенных денежных средств осуществляется в соответствии с пунктом 2.12. настоящего договора.

2.16. Услуги, не включенные в приложение №1 к настоящему договору, оплачиваются Заказчиком дополнительно к стоимости, предусмотренной пунктом 2.1. договора.

3. Права и обязанности сторон.

3.1. Исполнитель обязан:

3.1.1. Принимать акцепт настоящей оферты со стороны Заказчика при наличии свободных номеров в запрашиваемые Заказчиком сроки.

3.1.2. После получения заявки Заказчика и оплаты приступить в согласованные сторонами сроки к оказанию услуг, перечисленных в Приложении №1 к договору.

3.1.3. Оказывать услуги с надлежащим качеством.

3.1.4. Предоставить Заказчику достоверную информацию о предоставляемых услугах.

3.1.5. Обеспечить Заказчику возможность ознакомиться с правилами, утвержденными Исполнителем и действующими в Комплексе отдыха.

3.1.6. Выполнять иные обязанности, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации и настоящим договором.

3.2. Исполнитель в праве:

3.2.1. Требовать от Заказчика предоставления документов, удостоверяющих личность, и информации, необходимой для оформления заявки.

3.2.2. Отказаться в предоставлении услуг по проживанию и организации отдыха в Комплексе отдыха лицам, которые ранее нарушали общественный порядок на территории Комплекса, Правила проживания или иные правила, утвержденные Исполнителем и действующие в Комплексе отдыха.

3.2.3. Входить в номер Заказчика в любое время без какого-либо предупреждения и согласия Заказчика в случае возникновения экстренных ситуаций (задымление, пожар, затопление, нарушение тишины и покоя граждан и пр.) или угрозе их возникновения.

3.2.4. Пользоваться иными правами, предусмотренными действующим законодательством Российской Федерации и настоящим договором.

3.3. Заказчик обязан:

3.3.1. Полностью и своевременно оплатить услуги Исполнителя.

3.3.2. При заселении в Комплекс отдыха предъявить документы, удостоверяющие личности всех лиц, указанных в заявке.

3.3.3. Ознакомиться с правилами, утвержденными Исполнителем и действующими в Комплексе отдыха.

3.3.4. Во время нахождения в Комплексе отдыха «Маяк» соблюдать: установленные законодательством Российской Федерации правила пожарной безопасности, санитарно-эпидемиологические нормы и правила, правила безопасности на воде, а также Правила проживания на территории Комплекса отдыха и иные правила, утвержденные Исполнителем и действующие на территории Комплекса отдыха.

3.3.5. При получении платных услуг, не оговорённых в приложении №1 к договору, оплатить их в

end of the duration of stay in the Recreation Center.

3.3.6. Take good care of the Executor's property.

3.3.7. Check out on termination of the period specified in the request.

3.3.8. Reimburse to the Executor losses inflicted by destruction (damage) of the Executor's property and by smoking inside as well, as and when provided in item 4.4. of the present Contract.

Losses caused by smoking inside mean expenses which the Executor incurred or shall incur, related to wall-paper, furniture, curtains, bedroom and other accessories' dry-cleaning to eliminate cigarette smoke.

3.3.9. Perform other duties pursuant to the acting legislation of the Russian Federation and the present Contract.

3.4. The Customer is entitled to:

3.4.1. Obtain comprehensive and reliable information on conditions and rules of rendering the Services.

3.4.2. Employ additional paid services rendered by the Executor.

3.4.3. Extend period of stay in the Recreation Center if vacant rooms are available.

3.4.4. Exercise other rights provided by the acting legislation of the Russian Federation and the present Contract.

4. Responsibilities of the Parties.

4.1. The Parties are responsible for non-performance or improper performance of the obligations by the present Contract as it is provided by the acting legislation of the Russian Federation.

4.2. The Customer who paid the Services acts on behalf of all persons enlisted in the request, and is responsible to the Executor for accuracy of information on all persons enlisted in the request, and for performance of all obligations by the Contract by these persons.

4.3. The Parties are indemnified against liability for non-compliance with the Contract if it was caused by force majeure circumstances, namely: fire, natural disasters, military actions, strikes and other social and political events as well as unpredictable and insuperable circumstances. The Party failing to perform its obligations by the Contract due to force majeure circumstances shall notify another Party on commencement of force majeure not later than two days from the date of commencement. The respective notification may be sent by any means permitting to identify reliably the addresser and confirming receipt of such notification by another Party. Failure to notify or untimely notifying on the said circumstances deprives the Parties of the right to refer to any of these circumstances and does not waive responsibility by the Contract.

Poor weather conditions (rain, snowfall, wind, etc.) are not qualified as natural disaster and therefore, cannot be considered as force majeure.

4.4. Losses inflicted by the Customer to the Executor are reimbursed by the Customer in full at prices established by the

полном объеме до окончания срока проживания в Комплексе отдыха.

3.3.6. Бережно относиться к имуществу Исполнителя.

3.3.7. Выехать из номера по окончании срока, указанного в заявке.

3.3.8. Возместить Исполнителю в порядке и сроки, установленные пунктом 4.4. настоящего договора, убытки, причиненные уничтожением (повреждением) имущества Исполнителя, а также курением Заказчика в номере.

Под убытками, вызванными курением в номере, понимаются расходы Исполнителя, которые он понес либо понесет на химчистку обоев, мебели, портьер, спальных и иных находящихся в номере принадлежностей в целях устранения запаха табака.

3.3.9. Исполнять другие обязанности, установленные действующим законодательством Российской Федерации и настоящим договором.

3.4. Заказчик в праве:

3.4.1. Получить полную и достоверную информацию об условиях и правилах предоставления услуг.

3.4.2. Пользоваться дополнительными платными услугами, оказываемыми Исполнителем.

3.4.3. Продлить срок пребывания в Комплексе отдыха при наличии свободных номеров.

3.4.4. Пользоваться иными правами, предусмотренными действующим законодательством Российской Федерации и настоящим договором.

4. Ответственность сторон.

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей по настоящему договору, стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Заказчик, оплативший заказ, представляет интересы всех лиц, внесенных в заявку, и несет ответственность перед Исполнителем за правильность сообщенных в заявке данных о лицах, внесенных в заявку, а также за выполнение этими лицами всех обязательств по договору.

4.3. Стороны освобождаются от ответственности по договору, если она явилась следствием форс-мажорных обстоятельств: пожара, стихийных природных бедствий, военных действий, забастовок и иных общественно-политических событий, а также иных непредвиденных и непреодолимых обстоятельств. Сторона, для которой в связи с форс-мажорными обстоятельствами создалась невозможность исполнения обязательств по договору, в срок не позднее двух дней с момента их наступления должна сообщить другой стороне о наступлении указанных обстоятельств. Соответствующее уведомление может быть направлено любым способом, позволяющим достоверно установить от кого оно исходит и подтверждающим факт получения другой стороной такого уведомления. Не уведомление или несвоевременное уведомление об указанных обстоятельствах лишает стороны права ссылаться на любые из этих обстоятельств и не освобождает от ответственности по договору.

Плохая погода (дождь, снег, ветер и пр.), не квалифицирующаяся как стихийное бедствие, не может считаться форс-мажорным обстоятельством.

4.4. Убытки, причиненные Исполнителю Заказчиком, возмещается последним в полном объеме по

Executor. The losses shall be reimbursed prior to termination of the accommodation period or within the term agreed by the Parties but not later than 5 (five) business days from the date of issue of the statement mentioned below.

In some cases when the complex repair of property is required, or a highly technical product is damaged, the experts are involved for damage appraisal. In these cases the procedure of experts' involvement, their services payment and indemnity period are determined by the Parties' agreement.

With regard to the fact of property destruction (damage) as well as smoking inside, the statement is drawn up according to Supplement No. 3 to the present Contract.

It is acceptable to stand bail for securing the Customer's obligations related to indemnification of the Executor's losses.

The Customer is entitled to take the damaged item of property in case of its full reimbursement.

5. Settlement of Disputes.

5.1. Claims for quality of the rendered Services are submitted by the Customer to the Executor's administration in verbal or written form within the term of the Contract and are subject to immediate consideration.

5.2. Disputes arose by the present Contract are settled by negotiations of the Parties. In case it is found impossible to settle disputes by mutual consent of the Parties, they are settled through legal proceedings in accordance with the acting legislation of the Russian Federation.

6. Final Provisions.

6.1. The present Contract enters into force from the date of the Customer's payment and is valid till end of the period specified in the request.

6.2. The present Contract is terminated under the grounds established by the acting legislation of the Russian Federation.

6.3. The Executor is entitled to early terminate the Contract unilaterally in case of the violation of public order by the Customer or by the persons enlisted in the request, or in case of constant violation of Accommodation Rules of Mayak Recreation Center without reimbursing to the Customer the expenses incurred.

Constant violation of Accommodation Rules of Mayak Recreation Center means the Customer's non-compliance with requirements established by the Rules for two or more times.

7. Address and Bank details of the Executor.

"Mayak" Recreation Center" Limited Liability Company

OGRN 1112511004407; INN/KPP 2522002317/254301001;
Legal address: 7 Yakornaya Bay, Vladivostok, Primorsky region, 690108.

Mail address: p/o box 11, Vladivostok, Primorsky region, 690108;

Settlement account 40702810400220000264 in "Far Eastern Bank" OJSC, Vladivostok

Corresponding account 30101810900000000705, BIK 040507705

Director of "Mayak" Recreation Center" LLC
A. O. Kozhukalo

ценам, утвержденным Исполнителем. Убытки возмещаются до окончания срока проживания либо в срок, согласованный сторонами, но не позднее 5-ти (пяти) рабочих дней со дня составления нижеуказанного акта.

В отдельных случаях, когда требуется комплексный ремонт имущества либо повреждено технически сложное изделие, для определения стоимости ущерба могут привлекаться специалисты. В таких случаях порядок привлечения специалистов, порядок оплаты их услуг и срок возмещения ущерба определяются по согласованию сторон.

По факту уничтожения (повреждения) имущества, а также курения в номере составляется акт по форме согласно приложению №3 к настоящему договору.

Допускается внесение залога в счет обеспечения обязательств Заказчика по возмещению убытков Исполнителю.

Заказчик вправе забрать испорченное имущество в случае полного возмещения его стоимости.

5. Разрешение споров.

5.1. Претензии по качеству предоставляемых услуг предъявляются Заказчиком в устной либо письменной форме администрации Исполнителя в течение срока действия договора и рассматриваются незамедлительно.

5.2. Все споры по настоящему договору будут решаться путем переговоров. В случае невозможности урегулирования споров по взаимному согласию сторон, споры разрешаются в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6. Заключительные положения.

6.1. Настоящий договор вступает в силу с момента внесения Заказчиком оплаты и действует до окончания срока, указанного в заявке.

6.2. Настоящий договор расторгается по основаниям, установленным действующим законодательством Российской Федерации.

6.3. Исполнитель вправе в одностороннем порядке досрочно расторгнуть договор с Заказчиком в случае нарушения общественного порядка, систематического нарушения Заказчиком или внесенными в заявку лицами Правил проживания в Комплексе отдыха «Маяк» без возмещения Заказчику понесенных затрат.

Под систематическим нарушением Правил проживания в комплексе отдыха «Маяк» понимается несоблюдение Заказчиком два и более раз одного или нескольких требований, установленных Правилами.

7. Адрес, банковские реквизиты Исполнителя.

Общество с ограниченной ответственностью «Комплекс отдыха «Маяк»

OGRN 1112511004407; ИНН/КПП 2522002317/254301001;
Юридический адрес: 690108, Приморский край, г.Владивосток, бухта Якорная, 7.

Почтовый адрес: 690108, Приморский край, г.Владивосток, а/я 11;

р/с 40702810400220000264 в ОАО «Дальневосточный банк» г.Владивосток

к/с 30101810900000000705 БИК 040507705

Директор ООО «КО «Маяк»
А. О. Кожукало

Supplement No. 1 to the Contract for Rendering Services on Accommodation and Recreation Organization (public offer)

List of Services on Accommodation and Recreation Organization Included into the Price

- Provision of a double room for accommodation;
- Daily breakfast for two persons;
- Provision with cold and hot water , sewerage and electric power;
- Equipping with furniture, mini-safe, electrical appliances, dinnerware, linens and hygiene products according to the list established by the Executor (the list is available at the administrator and the information board);
- Provision of a children's folding bed and linen (for children of 12 and younger);
- Personal slippers;
- Playpen or high chair;
- Wet cleaning once a day;
- Taking out the trash;
- Linen change once every three days and change of towels once a day;
- Provision of Wi0Fi with speed up to 128 Kb/sec;
- Provision of parking at the guarded parking area equipped with video monitoring;
- Arrangement of 24 hours security of the Recreation Center with video monitoring;
- Provision of a pavilion or barbecue ground equipped with a stationary wood-fire grill;
- Provision of a playground for sporting and arrangement of games;
- Provision of equipped beach area and swimming pools with sling chairs;
- Provision of equipped playgrounds;
- Provision of a skating ring, winter outdoor playsets and a snow hill (during the winter season);
- Reservation of rooms and supplementary services;
- Provision of 24 hours customer service of the Recreation Center (obtaining reference information at the administrator, delivery of correspondence, wake-up service, provision of medicine box, emergency ambulance and taxi call, etc.).

Director of "Mayak" Recreation Center" LLC
A. O. Kozhukalo

Приложение №1 к договору оказания услуг по проживанию и организации отдыха (публичная оферта)

Перечень услуг по проживанию и организации отдыха, включенных в стоимость

- ✚ предоставление для проживания двухместного номера;
- ✚ ежедневный завтрак на 2 персоны;
- ✚ обеспечение холодным и горячим водоснабжением, водоотведением, электроснабжением;
- ✚ укомплектование номера мебелью, мини-сейфом, электроприборами, посудой, постельным бельем и средствами гигиены согласно утвержденному Исполнителем перечню (с перечнем можно ознакомиться у администратора и на информационном стенде);
- ✚ предоставление детской раскладушки с постельными принадлежностями (для детей до 12-ти лет);
- ✚ предоставление индивидуальных тапочек;
- ✚ предоставление детского манежа и (или) стула;
- ✚ проведение влажной уборки номера один раз в день;
- ✚ вынос мусора один раз в день;
- ✚ смена постельного белья один раз в три дня и полотенце ежедневно;
- ✚ предоставление услуг Wi-Fi скоростью до 128 Кб/с;
- ✚ предоставление парковочного места на охраняемой стоянке с видеонаблюдением;
- ✚ организация круглосуточной охраны комплекса отдыха с использованием видеонаблюдения;
- ✚ предоставление беседки (площадки) для барбекю со стационарным мангалом;
- ✚ предоставление спортивной площадки для занятия спортом и проведения спортивных игр;
- ✚ предоставление оборудованной пляжной зоны и бассейна с шезлонгами;
- ✚ предоставление оборудованных детских площадок;
- ✚ предоставление катка, зимнего детского городка, горки (в зимнее время);
- ✚ бронирование номера и дополнительных услуг;
- ✚ предоставление услуг круглосуточной службы сервиса Комплекса отдыха (получение справочной информации у администратора, доставка в номер пришедшей на Ваше имя корреспонденции, побудка к заказанному времени, предоставление аптечки, вызов бригады «Скорой помощи», вызов такси и т.п.).

Директор ООО «КО «Маяк»
А. О. Кожукало

Rules of Accommodation at "Mayak" Recreation Center

1. Accommodation and Check-out.

Accommodation of the Customer and persons enlisted in the request paid by the Customer (hereinafter for the purpose of the present Rules referred to as the Customer) in reserved or vacant rooms in accordance with the paid request is performed by the deskman of the Recreation center (hereinafter the Administrator).

The room is designed for accommodation of two persons. Simultaneous accommodation of 4 persons in the room, two adults and two children of 12 years old and younger, or one adult person and three children of 12 years old and younger, is available.

Accommodation is accomplished entirely upon producing by the Customer identification documents of all persons enlisted in the request and the document confirming payment of the room.

At accommodation the Customer is provided with one set of keys.

The room is considered as accepted by the Customer, and he/she becomes financially liable for equipment of the room, if the Customer does not inform the Administrator within an hour after accommodation on shortages in equipment of the room or these in the room equipment quality. The list of the equipment is located in the guest's folder available in every room.

Accommodation of newcomers to the Recreation Center and check-out of outgoings is performed by the Administrator 24 hours a day.

Estimated time for accommodation is as follows:

- Rooms at Nizhnaya Street: check-in at 14-00, check-out before 12-00;
- Rooms at Verkhnyaya Street: check-in at 15-00, check-out before 13-00;
- Hotel: check-in from 13-00, check-out before 12-00.

Check-in is performed starting from estimated hour of the first day specified in the request.

Check-out is performed before the estimated time of the date specified by the Customer in the request. The Customer shall in advance, not less than one hour notify the Administrator on his/her check-out, make payments for accommodation and for rendered supplement services as well, and deliver the room and keys to the Administrator.

Extension of term of accommodation in the Recreation Center is possible in case the Administrator is notified about it not less than one hour before check-out estimated time and in case vacant rooms are available.

At checking-in and checking-out, for the purpose of unloading (loading) of personal belongings the Customer is entitled to drive up by car to the place of accommodation and park the car for 30 minutes. At any other time the vehicle shall stay at the arranged parking. In case of parking beyond the established time limit in improper place the Executor is entitled after prior verbal notification of the Customer, to evacuate the Customer's vehicle to the arranged parking. In this case the Customer shall pay fine to the Executor and also reimburse to the Executor the expenses related to call of a tow

Правила проживания в Комплексе отдыха «Маяк»

1. Размещение и выезд.

Размещение Заказчика и лиц, внесенных в оплаченную Заказчиком заявку (далее применительно к настоящим Правилам именуемые – Заказчик), на забронированные либо свободные номера в соответствии с оплаченной заявкой, производит дежурный администратор Комплекса отдыха (в дальнейшем – Администратор).

Номер предназначен для проживания двух человек. Допускается одновременное проживание в номере 4-х человек: двух взрослых и двух детей в возрасте до двенадцати лет либо одного взрослого и трех детей в возрасте до 12 лет.

Размещение осуществляется только после предъявления Заказчиком документов, удостоверяющих личности всех лиц, указанных в заявке, а также документа об оплате номера.

При заселении Заказчику выдается один комплект ключей.

Номер считается принятым Заказчиком, и он несет материальную ответственность за имущество, находящееся в номере, если Заказчик в течение часа после заселения в номер не заявил Администратору о недостатках в комплектации номера либо качестве имущества, входящего в комплектацию номера. Перечень такого имущества размещен в папке гостя, имеющейся в каждом номере.

Размещение прибывающих и оформление убывающих Заказчиков в Комплекс отдыха осуществляется Администратором круглосуточно.

Расчетное время для проживания:

- в номерах по улице Нижней: заселение в номер с 14-00, выезд – до 12-00;
- в номерах по улице Верхней: заселение в номер с 15-00, выезд – до 13-00;
- в номерах гостиницы: заселение в номер с 13-00; выезд – до 12-00.

Заселение осуществляется, начиная с расчетного часа первого дня, указанного в заявке.

Выселение из номера осуществляется до расчетного часа даты, указанной в заявке. Заказчик обязан заблаговременно, не менее чем за один час, уведомить Администратора о выезде, произвести расчеты, как за проживание, так и за предоставленные дополнительные услуги, сдать номер и ключи от него Администратору.

Продление срока проживания в Комплексе отдыха возможно только при уведомлении Администратора не менее чем за один час до расчетного времени выезда и наличии свободных номеров.

При заселении и выселении из номера с целью выгрузки (погрузки) личных вещей Заказчик вправе подъехать на автотранспорте к месту проживания и припарковать автомобиль на 30 мин. В остальное время автотранспорт должен находиться на организованной парковке. В случае стоянки транспорта сверх установленного времени в ненадлежащем месте Исполнитель вправе, после предварительного устного уведомления Заказчика, эвакуировать автотранспорт Заказчика на организованную парковку. В этом случае

truck and its work.

2. Accommodation and Recreation.

During his recreation the Customer shall comply with public order and shall not disturb rest of other persons.

The Customer shall commit no nuisance; keep order, environment and equipment both in his/her room and in the territory of the recreation Center.

It is restricted to stay in the room in outdoor shoes.

Documents and valuables shall be kept in an individual safe available in the room.

Leaving the room the Customer shall switch off electrical appliances (except water heater and refrigerator), turn off hot and cold water taps and light off.

The Customer shall observe limited noise mode: in the room within the period from 22-00 to 07-00; in public spaces within the period from 23-00 to 07-00.

The Customer shall provide control and supervision over his/her children of minority age. The Executor does not bear responsibility for injury inflicted on children due to failure to perform or improper performance of parents' obligations.

In case the Customer is visited by guests, he/ she shall notify the Administrator about it. In this case the Customer's guests shall get registered at the Administrator, pay their stay in "Mayak" Recreation Center (stay for more than two hours) and leave the Center not later than 23-00, or pay their accommodation in a vacant room.

Use of fireworks is allowed by agreement with the Administrator only and in designated places, under compliance with safety rules and rules of displaying fireworks in the territory of "Mayak" Recreation Center.

Smoking is allowed in areas outdoor specially designed for the purpose or in a specially equipped separate room.

For rest on the sundeck the furniture specially placed there is used.

Personal belongings are put out to dry at special accessories equipped on sundecks (balconies).

In concern with the Administrator, and for a fixed payment presence of family pets in the territory is allowed subject to the availability of pets' control tools at the owner, and biowaste disposal by the owner.

Sport grounds and pavilions or barbecue grounds are subject to preliminary reservation at the Administrator. Duration of the sport ground daily use is 1 hour, duration of daily use of pavilions or barbecue grounds is 2 hours. The said terms may be extended by agreement with the Administrator if other reservation is unavailable.

The Customer is entitled to use supplementary paid services rendered upon 100% advanced payment. The supplementary services tariffs are established by the Executor.

Заказчик уплачивает Исполнителю штраф, а также возмещает Исполнителю расходы по вызову и работе эвакуатора.

2. Проживание и отдых.

В период отдыха Заказчик должен соблюдать общественный порядок и не нарушать отдых других граждан.

Заказчик обязан соблюдать чистоту и порядок, бережно относиться к окружающей среде и имуществу, находящему как в номере, так и на территории Комплекса отдыха.

Нахождение в номере в уличной обуви недопустимо.

Документы и ценные вещи должны храниться в индивидуальном сейфе, находящемся в номере.

Уходя из номера, Заказчик должен выключить все электрические приборы (за исключением водонагревателя и холодильника), закрыть краны холодного и горячего водоснабжения, погасить свет.

Заказчик должен соблюдать ограниченный шумовой режим: в номере с 22-00 часов до 7-00 часов; в местах общего пользования с 23-00 часов до 7-00 часов.

Заказчик обязан осуществлять контроль и надзор за своими несовершеннолетними детьми. Исполнитель не несет ответственность за ущерб, причиненный детям в результате неисполнения либо ненадлежащего исполнения родителями своих обязанностей.

В случае приезда гостей к Заказчику, он обязан предупредить об этом Администратора. При этом, гости Заказчика должны зарегистрироваться у Администратора, оплатить пребывание в комплексе отдыха «Маяк» (в случае пребывания свыше двух часов) и покинуть Комплекс отдыха не позднее 23 часов либо оплатить проживание в свободном номере.

Использование пиротехнических изделий допускается только по согласованию с Администратором в установленных для этого местах при соблюдении техники безопасности и правил запуска фейерверков на территории комплекса отдыха «Маяк».

Курение допускается только в специально отведенных для этого местах на открытом воздухе или в специально оборудованном изолированном помещении.

Для отдыха на открытой веранде используется специально расставленная на ней мебель.

Сушка личных вещей производится на специальных приспособлениях, оборудованных на открытых верандах (балконах).

По согласованию с Администратором и за установленную плату допускается нахождение на территории домашних животных при условии наличия у владельца средств контроля над животным и самостоятельной уборки отходов жизнедеятельности животного.

Спортивную площадку и беседки (площадки) для барбекю необходимо заранее бронировать у Администратора. Продолжительность ежедневного пользования спортивной площадкой – 1 час, беседками (площадками) для барбекю – 2 часа. Продление указанного времени возможно по согласованию с администратором в случае отсутствия другой брони.

Заказчик может воспользоваться дополнительными платными услугами, которые предоставляются после внесения 100-процентной предоплаты. Тарифы на дополнительные платные услуги утверждаются Исполнителем. Дополнительные платные услуги оказываются согласно распорядку работы

The supplementary paid services are rendered in accordance with performance schedule of respective equipment or staff.

Recreation zones (sport grounds, swimming pool, beach, kiddie maze, etc.) and equipment are used under observance of instructions established by the Executor. The instructions for use are placed at the information boards in the territory of the Recreation Center.

It is prohibited in the Recreation Center:

- To provide unauthorized persons with the room key.
- To keep and use items and means which turnover is forbidden or restricted by legislation of the Russian Federation (weapons, ammunition, drugs, potent substances, etc.) except when it is directly provided by federal laws.

- To keep fireworks in the room.
- To smoke in the room and in other places not designed (equipped) for smoking.

- To use candles, Bengal fires, sky lanterns, etc. in the room and on the decking.

- To use the Customer's electric and gas ovens in the room, on the decking and in the territory of the Center.

- To move furniture and lamps in the room.

- To take from the room and decking pieces of furniture, consumer electronics, linen and towels except beach towels.

- To make fires, install and use wood-fire grills and other accessories with open fire in places not equipped for their use.

- To pitch tents, sunshades, canopies, etc.

- To drive in the car across the territory of the Center except cases provided in Section 1 of the present Rules.

- To park vehicles in places not designed for parking.

- To wash vehicles.

- To repair independently electric devices (conditioner, TV-set, DVD player, refrigerator, microwave oven, etc.).

- To drive in nails in the room and on the decking, extend ropes, fix decorations, posters, etc. by scotch tape, pushpins, etc. without preliminary agreement with the Administrator.

Director of "Mayak" Recreation Center" LLC
A. O. Kozhukalo

соответствующего оборудования и персонала.

Пользование развлекательными зонами (спортивной площадкой, бассейном, пляжем, детским лабиринтом и пр.) и оборудованием должно осуществляться с соблюдением правил, утвержденных Исполнителем. Правила пользования размещены на информационных стендах на территории Комплекса отдыха.

В Комплексе отдыха запрещается:

- Передавать ключ от номера посторонним лицам.

- Хранить и применять предметы и средства, оборот которых запрещен или ограничен законодательством Российской Федерации (оружие, боеприпасы, наркотические и сильнодействующие вещества и пр.), за исключением случаев, прямо предусмотренных федеральными законами.

- Хранить в номере пиротехнические изделия.

- Курить в номере и в других местах, специально не отведенных (оборудованных) для курения.

- Использовать в номере и на террасе свечи, бенгальские огни, «небесные фонарики» и т.п.

- Использовать в номере, на террасе и на территории Комплекса отдыха привезенные с собой электрические и газовые печи.

- Производить перестановку мебели в номерах, перенос светильников.

- Выносить из номера и террасы предметы обстановки, бытовую технику, постельные принадлежности, полотенца, за исключением пляжных полотенец.

- Разводить костры, устанавливать, использовать мангалы и другие приспособления с открытым огнем в необорудованных для этого местах.

- Устанавливать палатки, тенты, навесы и другие подобные конструкции.

- Передвигаться на автотранспорте по территории Комплекса, за исключением случаев, указанных в разделе 1 настоящих Правил.

- Парковать автотранспортные средства в местах, не предназначенных для парковки.

- Мыть автотранспортные средства.

- Самостоятельно осуществлять ремонт электроприборов (кондиционер, телевизор, DVD-плеер, холодильник, печь СВЧ и т.п.).

- Вбивать в номере и на террасе гвозди, натягивать веревки, закреплять украшения, плакаты и пр. скотчем, кнопками и т.п. без предварительного согласования с Администратором.

Директор ООО «КО «Маяк»
А. О. Кожукало

STATEMENT

on destruction (damage) of property and smoking in the room

Vladivostok

_____, 201__

Commission consisting of _____ in the presence of the Customer _____ held the inspection of _____

(specify type of property)

in room _____, cottage No. _____ of "Mayak" Recreation Center" and has established the following:

(specify name or the property specific features, its condition as of the date of inspection and conclusion on the property availability for further use, after repair inclusively)

Cost of destroyed property (repair of property) / expenses related to cigarette smoke eliminating amount to _____

Commission members _____
(signature)

(name of signatory)

(signature)

(name of signatory)

The Customer _____
(signature)

(name of signatory)

Other attendants: _____
(signature)

(name of signatory)

Director of "Mayak" Recreation Center" LLC
A. O. Kozhukalo

А К Т

об уничтожении (порче) имущества, курению в номере

г.Владивосток

«___» _____ 201__ года

Комиссия в составе: _____ в присутствии Заказчика _____ произвела осмотр

(указать вид имущества)

в номере _____ коттеджа № _____ Комплекса отдыха "Маяк" и установила следующее:

(указать: наименование либо характерные признаки имущества, его состояние на момент осмотра, а также вывод о пригодности имущества для дальнейшего использования, в том числе после ремонта)

Стоимость уничтоженного имущества (ремонта имущества) / расходов по устранению запаха табака составляет

Члены комиссии: _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

(подпись)

(расшифровка подписи)

Заказчик: _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

Иные присутствующие лица: _____
(подпись)

(расшифровка подписи)

Директор ООО «КО «Маяк»
А. О. Кожукало